

## Exclamations / Sainte Thérèse de Jésus et d'Avila

Burgos	Grégoire / Seuil 1949 / Premiers mots du §			Marcelle Auclair / DDB 1964 / §Burgos***		Carmélites Paris / Cerf 2010 / § Burgos**	
I / 1	§1	P1455	O ma vie, ô ma vie, comment peux	P519	Ô vie, ma vie! Comment peux-tu te	P873	O ma vie ! Ma vie ! Comment peux-t
	§2	P1455	O mon Dieu, ô ma miséricorde !	P519	Ô mon Dieu et ma Miséricorde! que	P873	O mon Dieu ! ma Miséricorde ! Que
	§3	P1456	Mais pourquoi parler ainsi, ô mon	P519	Pourquoi ai-je dit cela, mon Dieu ?	P873	Mais pourquoi parler ainsi ? A qui s'
II / 2	§1	P1456	O mon Seigneur, je considère bien	P520	Souvent, mon Seigneur, je considè	P874	Je me dis souvent, ô mon Maître, q
	§2	P1457	Mais, ô céleste Père, ne vaudrait-il	P520	Mais, mon Père céleste, ne vaudra	P874	Mais ne lui vaudrait-il pas mieux, ô
III / 3	§1	P1458	Quand je considère, ô mon Dieu, la	P520	Considérant, mon Dieu, la gloire qu	P875	J'ai considéré, mon Dieu, la gloire
	§2	P1458	O mon âme, bénis à jamais un Die	P521	Ô mon Âme ! Bénis à jamais un si g	P875	O mon âme, bénis à jamais un Dieu
	§3	P1459	Mais, ô mon Seigneur quelle dema	P521	Mais la folle question que je vous p	P876	Quelle demande insensée, Seigneur
IV / 4	§1	P1460	Il me semble, ô mon Seigneur, que	P522	Mon âme, mon Seigneur, semble s'	P877	Il me semble, ô mon Maître, que mo
	§2	P1460	O Seigneur, je confesse votre gran	P522	Ô Seigneur ! Je confesse votre gra	P877	Bénédictio à mon Dieu ! Je confes
V / 5	§1	P1461	O mon Seigneur, comment ose-t-el	P523	Ô mon Seigneur ! Comment celle q	P878	O mon Maître ! Comment oser te de
	§2	P1462	Je me rappelle parfois la plainte de	P523	Je me rappelle souvent la plainte d	P878	Je songe quelquefois à la plainte de
VI / 6	§1	P1463	O Délices de mon âme ! Ô Seigne	P524	Ô mes délices, Seigneur de toutes	P879	O mes délices ! Maître souverain de
	§2	P1463	Mais ahilahi!ô mon Créateur, l'exc	P524	Mais hélas, hélas, mon Créateur, l'	P879	Mais que je souffre ! Que je souffre
	§3	P1464	O mon âme, laisse donc s'accomp	P524	Ô mon âme, laisse s'accomplir la	P880	O mon âme ! Laisse s'accomplir la
VII / 7	§1	P1464	O mon espérance ! Ô mon Père ! ô	P524	Ô mon espérance et mon Père, mo	P880	O mon Espérance ! Mon tendre Pè
	§2	P1465	O mon âme, considère avec quelle	P525	Ô mon âme, considère avec quelles	P880	O mon âme, contemple les souver
	§3	P1465	Réjouis-toi, ô mon âme, de ce qu'il	P525	Réjouis-toi, mon âme, puisque quel	P881	Réjouis-toi, mon âme ! Il y a quelq
VIII / 8	§1	P1465	O Seigneur, ô mon Dieu ! qu'il est	P525	Ô Seigneur, mon Dieu, c'est donc	P881	O Seigneur!Ô mon Dieu ! Tes parol
	§2	P1466	Vous dites : <i>Venez à moi, vous tou</i>	P526	Vous dites : <i>Venez à moi, vous qui</i>	P881	Tu dis : <i>Venez à moi, vous tous qui</i>
	§3	P1466	Oh ! Quelle grâce élevée je vous	P526	Oh ! la rude chose que je vous de	P882	Ah ! Quelle demande je t'adresse, ô
IX / 9	§1	P1467	O Seigneur de mon âme ! vous qui	P526	Ô pieux et amoureux Seigneur de	P882	O clément, ô tendre Souverain de
	§2	P1468	O vie, qui donnez la vie à tous les	P527	Ô vie, qui donnez à tous le vie ! Ne	P883	O Vie, qui vivifie tous les êtres ! Ne

## Exclamations / Sainte Thérèse de Jésus et d'Avila

Burgos	Grégoire / Seuil 1949 / Premiers mots du §			Marcelle Auclair / DDB 1964 / § Burgos***		Carmélites de Paris / Cerf 2010/ § Burgos**	
<b>X / 10</b>	<b>§1</b>	<b>P1468</b>	O Dieu de mon âme, comme nous	<b>P527</b>	Ô Dieu de mon âme ! Que nous so	<b>P883</b>	O le Dieu de mon âme ! Comme no
	§2	P1469	O chrétiens, il est temps de défend	P527	Ô chrétiens ! Il est temps de défen	P884	O chrétiens ! Il est temps de défend
	§3	P1469	Lazare ne vous demande pas de le	P528	Lazare ne vous a pas demandé de	P884	Lazare ne te demanda pas de le re
<b>XI / 11</b>	<b>§1</b>	<b>P1470</b>	O mon Dieu, ô mon Dieu ! Quel ter	<b>P528</b>	Ô Dieu secourable ! Ô Dieu secour	<b>P885</b>	O Dieu!ô Dieu ! Quel supplice pour
	§2	P1471	O Seigneur, qui donc a tant aveug	P529	Ô Seigneur ! Qui donc a mis tant de	P885	Mais qui donc, Seigneur, a si bien
	§3	P1471	O Seigneur, mon Dieu ! Je pleure	P529	Ô Seigneur, mon Dieu ! Je pleure	P885	O Seigneur ! Ô mon Dieu ! Je pleur
<b>XII / 12</b>	<b>§1</b>	<b>P1471</b>	O mon Dieu et ma vraie force, qu'	<b>P529</b>	Ô mon Dieu et ma véritable force !	<b>P886</b>	O mon Dieu, ma vraie force ! D'où
	§2	P1472	O sagesse que nous ne saurions	P529	Ô Sagesse inconcevable ! Quel am	P886	O Sagesse qui surpasse toute intel
	§3	P1473	Quel aveuglement profond, ô mon	P530	Oh le grand aveuglement, mon Die	P887	Oh ! quel aveuglement, mon Dieu !
	§4	P1473	O mortels, revenez, revenez à vous	P530	Ô mortels ! Revenez, revenez à vou	P887	O mortels ! Revenez, revenez à vou
	§5	P1474	O mon Dieu, comme vous souffrez	P531	Ô mon Dieu ! Comme vous souffrez	P887	O mon Dieu ! que tu as souffert pou
<b>XIII / 13</b>	<b>§1</b>	<b>P1474</b>	O âmes qui jouissez sans crainte	<b>P531</b>	Âmes qui jouissez sans peur de vo	P888	O âmes qui jouissez sans crainte
	§2	P1475	Donnez-nous, vous même, ô mon	P531	Vous, mon Dieu, faites-nous somp	P888	Et toi, ô mon Dieu, fais-nous comp
	§3	P1475	Oh!oh!oh ! Que nous avons peu de	P532	Oh!oh!oh ! Que nous avons peu	P888	Oh ! oh ! oh ! Que nous nous fions
	§4	P1476	O âmes bienheureuses, qui avez	P532	Ô bienheureuses âmes, qui avez su	P889	O âmes bienheureuses, qui avez si
<b>XIV / 14</b>	<b>§1</b>	<b>P1476</b>	O Seigneur ! Ô mon vrai Dieu ! cel	<b>P532</b>	Ô Seigneur et mon vrai Dieu ! Qui	<b>P889</b>	O Seigneur, Seigneur ! Mon vrai Di
	§2	P1476	O Chrétiens ! chrétiens, considère	P532	Ô chrétiens, chrétiens ! considérez	P889	O chrétiens, chrétiens ! songez à la
	§3	P1477	O mes frères, ô mes frères, vous q	P533	Ô Frères, ô frères et enfants de ce	P890	O mes frères ! mes frères ! enfants
	§4	P1478	O grand Dieu ! O Seigneur ! Quelle	P533	Ô Dieu secourable, Seigneur ! Oh !	P890	O Dieu ! Quelle dureté ! Quelle folie
<b>XV / 15</b>	<b>§1</b>	<b>P1478</b>	Hélas!hélas!Seigneur, qu'il est long	<b>P533</b>	Hélas, hélas, Seigneur ! qu'il est l	<b>P890</b>	Hélas ! hélas ! Seigneur, que cet ex
	§2	P1478	Oh ! Qu'il m'est suave ce repos des	P534	Ô mon suave repos, repos des ama	P891	O toi, le doux rafraîchissement de
	§3	P1479	Mais, hélas ! hélas ! Quel n'est pas	P534	Mais hélas, douleur !hélas quelle d	P891	Mais, ô douleur, douleur ! Lui, mon
<b>XVI / 16</b>	<b>§1</b>	<b>P1479</b>	O vrai Dieu ! ô mon Seigneur ! c'	<b>P534</b>	Ô vrai Dieu et mon Seigneur ! Pour	<b>P892</b>	O vrai Dieu ! O mon Maître ! c'est

## Exclamations / Sainte Thérèse de Jésus et d'Avila

<b>Burgos</b>	<b>Grégoire / Seuil 1949 / Premiers mots du §</b>			<b>Marcelle Auclair / DDB 1964/ § Burgos***</b>		<b>Carmélites Paris / Cerf 2010 / § Burgos**</b>	
XVI / 16	§2	P1480	O véritable Amant, avec quelle mi	P535	Ô véritable amant ! Avec quelle pit	P892	O véritable Amant ! Avec quelle com
	§3	P1480	Mais dès lors que mon amour est si	P535	Mais puisqu'il est bas, mon Époux	P892	Mais s'il est bas mon amour, comm
	§4	P1481	O mon âme, quel admirable comb	P535	Ô mon âme ! Quel admirable com	P893	Voilà, ô mon âme, l'admirable comb
<b>XVII / 17</b>	<b>§1</b>	<b>P1481</b>	O mon Dieu ! ô ma Sagesse infinie	<b>P535</b>	Ô mon Dieu et ma sagesse infinie,	<b>P893</b>	O mon Dieu ! ma Sagesse infinie,
	§2	P1482	Je pourrais, Seigneur, ajouter beau	P536	Je pourrais encore dire beaucoup	P894	Que de choses je pourrais ajouter
	§3	P1483	Qu'elle est misérable la sagesse de	P536	Que la sagesse des mortels est	P894	Que misérable est la sagesse des
	§4	P1483	O vie ennemie de mon Bien, que	P537	Ô vie ennemie de mon bien, que n'	P895	O vie ennemie de mon bonheur ! Q
	§5	P1484	Lui, il est bienheureux, parce qu'il	P537	Lui, il est bienheureux, car il se con	P895	Lui, il est bienheureux, parce qu'il
	§6	P1484	Bienheureux ceux dont le nom est	P537	Bienheureux ceux qui sont inscrits	P895	Bienheureux ceux qui sont écrits da
				<b>***NB</b>	<b>Les § Burgos ne sont pas identifiés dans le texte Grégoire</b>	<b>**NB</b>	<b>Certains § Burgos sont fusionnés : Cf. I. §2 et 3 P873 Cf. XVII § 3-4-5-6 P 894-895</b>